

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêts Présidentiels

N° 54/01 ryo kuwa 27/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza burundu umugereka w'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwaro, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo butemewe, wemerejwe i New York kuwa 31 Gicurasi 2001.....

N° 55/01 ryo kuwa 27/12/2005

Iteka rya Perezida n° 55/01 ryo kuwa 27 Ukuboza 2005 ryemeza burundu umugereka w'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye icuruzwa ritemewe ry'abimukira rikoresha inzira y'ubutaka, iy'ikirere n'iyoy mu mazi, wemerejwe i New York kuwa 15 Ugushyingo 2000.....

N° 56/01 ryo kuwa 27/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemerejwe i New York kuwa 31 Ukwakira 2003.....

N°62/01 ryo kuwa 28/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano yerekeye kugabanya kutagira ubwenegihugu.....

N°63/01 ryo kuwa 28/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano yerekeye amategeko agenga abantu batagira ubwenegihugu.....

N°64/01 ryo kuwa 28/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano y'inyongera yerekeye gukuraho ubucakara, icuruzwa ry'abacakara n'ibindi bikorwa bifite aho bihuriye n'ubucakara...

N°03 bis/01 ryo kuwa 28/01/2006

Iteka rya Perezida rishyiraho Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.....

N°54/01 of 27/12/2005

Presidential Order acceding to the protocol against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunitions, supplementing the United Nations convention against transnational organized crime, adopted in New York on 31 May 2001.....

N° 55/01 of 27/12/2005

Presidential Order to the protocol againts the smuggling of migrants by land, sea and air, supplementing the United Nations convention against transnational organized crime, adopted in New York on 15 November 2000.....

N° 56/01 of 27/12/2005

Presidential Order on the ratification of the United Nations convention against corruption, adopted in new york on 31 October 2003.....

N°62/01 of 28/12/2005

Presidential Order ratifying the convention on the reduction of statelessness.....

N°63/01 of 28/12/2005

Presidential Order ratifying the convention relating to the status of the stateless persons.....

N°64/01 of 28/12/2005

Presidential Order ratifying the supplementary convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery.....

N°03 bis/01 of 28/01/2006

Presidential Order appointing Commissioners of the National Electoral Commission

N°54/01 du 27/12/2005

Arrêté Présidentiel portant adhésion au protocole additionnel à la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, adopté à New York en date du 31 mai 2001.....

N° 55/01 du 27/12/2005

Arrêté Présidentiel portant adhésion au protocole additionnel à la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif au trafic des migrants par terre, air et mer, adopté à New York en date du 15 novembre 2000.....

N° 56/01 du 27/12/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée à New York en date du 31 octobre 2003.....

N°62/01 du 28/12/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention sur la réduction des apatrides.....

N°63/01 du 28/12/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention relative au statut des apatrides.....

N°64/01 du 28/12/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage..

N°03 bis/01 du 28/01/2006

Arrêté Présidentiel portant nomination des Commissaires de la Commission Nationale Electorale.....

B. Amateka ya ba Minisitiri /Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 001/2006 ryo kuwa 22/03/2006

Iteka rya Minisitiri ryemeza inyigisho n'impamyabumenyi zitangwa na Kaminuza Yigenga ya Kigali mu Ishami ry'Imbonezamubano.....

N°20/16/MIN ryo kuwa 10/04/2006

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuzura iteka rya Minisitiri n° 20/04/MIN ryo kuwa 24/03/2003 rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga.....

N° 001/2006 of 22/03/2006

Ministerial Order approving academic teaching and degrees of the Faculty of Social Sciences at the "Université Libre de Kigali" (ULK).....

N°20/16/MIN of 10/04/2006

Ministerial Order amending and completing Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 establishing internship for Medical Doctors.....

N° 001/2006 du 22/03/2006

Arrêté Ministériel portant approbation de l'enseignement et diplômes délivrés par l'Université Libre de Kigali, Faculté des Sciences Sociales

N°20/16/MIN du 10/04/2006

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 20/04/MIN du 24/03/2003 instituant l'Internat Médical.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KUWA 27 UKUBOZA 2005 RYEMEZA BURUNDU UMUGEREKA W'AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE AGAMIJE KURWANYA UBUGIZI BWA NABI BUTAGIRA IMBIBI, WEREKEYE IKORWA N'ICURUZWA RY'INTWARO, IBICE BIZIGIZE NDETSE N'AMASASU KU BURYO BUTEMEWE, WEMEREJWE I NEW YORK KUWA 31 GICURASI 2001

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3° ; iya 121- 1°, iya 189 n'ya 201 ;

Tumaze kubona Umugereka w'Amasezerano y'umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwari, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo butemewe, wemejwe i New York kuwa 31 Gicurasi 2001 ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29 Kamena 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

Ingingo ya mbere:

Umugereka w'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwari, ibice bizigize ndetse , n'amasasu ku buryo butemewe, wemejwe i New York ku wa 31 Gicurasi 2001, wemejwe burundu kandi utangiye gukurikizwa uko wakabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ingabo z'Igihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi matela abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27 Ukuboza 2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane
Dr.MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ingabo z'Igihugu
GATSINZI Marcel
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PREDENTIAL ORDER N°54/01 OF 27 DECEMBER 2005 ACCEDING TO THE PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITIONS, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME, ADOPTED IN NEW YORK ON 31 MAY 2001

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 189 and 201;

Given the Protocol against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunitions, supplementing the United Nations Convention against transnational organized crime, adopted in New York on 31 May 2001;

On proposal by the Minister of foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 29th June 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Protocol against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunitions, supplementing the United Nations Convention against transnational organized crime, adopted in New York on 31 May 2001, is hereby approved and ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Minister of Defense and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All the previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27 December 2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Defense
GATSINZI Marcel
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 27 DECEMBRE 2005 PORTANT ADHESION AU PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITE TRANSNATIONALE ORGANISEE, RELATIF A LA FABRICATION ET AU TRAFIC ILLICITES DES ARMES A FEU, DE LEURS PIECES, ELEMENTS ET MUNITIONS, ADOPTE A NEW YORK EN DATE DU 31 MAI 2001

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 121 alinéa 1, 189 et 201 ;

Vu le protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, adopté à New York en date du 31 mai 2001 ;

Sur proposition du Ministre des affaires Etrangères et de la Coopération ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 juin 2005 :

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier :

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, adopté à New York en date du 31 mai 2001, est approuvé et ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Ministre de la Défense et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les disposition antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/12/2005

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre de la Défense

GATSINZI Marcel

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 27 UKUBOZA 2005 RYEMEZA BURUNDU UMUGEREKA W'AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE AGAMIJE KURWANYA UBUGIZI BWA NABI BUTAGIRA IMBIBI, WEREKEYE ICURUZWA RITEMEWE RY'ABIMUKIRA RIKOresha INZIRA Y'UBUTAKA, IY'IKIRERE N'IYO MU MAZI, WEMEREJWE I NEW YORK KUWA 15 UGUSHYINGO 2000

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°; iya 189 n'ya 201;

Tumaze kubona umugereka w'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye icuruzwa ritemewe ry'abimukira rikoresha inzira y'ubutaka, iy'ikirere n'iyoy mu mazi, wemerejwe i New York kuwa 15 Ugushyingo 2000;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranya kuwa 29 Kamena 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

Ingingo ya mbere:

Umugereka w'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye icuruzwa ritemewe ry'abimukira rikoresha inzira y'ubutaka, iy'ikirere n'iyoy mu mazi, wemerejwe i New York kuwa 15 Ugushyingo 2000, wemejwe burundu kandi utangiyegukurikizwa uko wakabaye.

Ingingo ya 2,

Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27 Ukuboza 2005

Perezida wa Repbulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWAZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 27 DECEMBER 2005 TO THE PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME, ADOPTED IN NEW YORK ON 15 NOVEMBER 2000

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 189 and 201;

Given the Protocol against the smuggling of migrants by land, sea and air, supplementing The United Nations convention against transnational organized crime, adopted in New York on 15 November 2000;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 29th June 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One

The Protocol against the smuggling of migrants by land, sea and air, supplementing the United Nations convention against transnational organized crime, adopted in New York on 15 November 2000, is hereby approved and ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Minister of Justice and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All the previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27 December 2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 du 27 DECEMBRE 2005 PORTANT ADHESION AU PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITE TRANSNATIONALE ORGANISEE, RELATIF AU TRAFIC DES MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADOPTE A NEW YORK EN DATE DU 15 NOVEMBRE 2000

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 121 alinéa 1, 189 et 201 ;

Vu le Protocole additionnel à la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif au trafic des migrants par terre, air et mer, adopté à New York en date du 15 novembre 2000 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 juin 2005 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier :

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif au trafic des migrants par terre, air et mer, adopté à New York en date du 15 novembre 2000, est approuvé et ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Ministre de la Justice et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le Présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27 décembre 2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé su Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO KUWA 27 UKUBOZA RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE AGAMIJE KURWANYA RUSWA,
YEMEREJWE I NEW YORK KUWA 31 UKWAKIRA 2003**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mungingo zaryo iya 98-3°, iya 121-1°, iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemejwe i New York kuwa 31 Ukwakira 2003;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ubanye n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29 Kamena 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

Ingingo va mbere:

Amasezerano y'umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemerejwe i New York kuwa 31 Ukwakira 2003, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27 Ukuboza 2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01/27 DECEMBER 2005 ON THE RATIFICATION OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION, ADOPTED IN NEW YORK ON 31 OCTOBER 2003

**We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 189 and 201;

Given the United Nations Convention against Corruption, adopted in New York on 31 October 2003;

On proposal by the Minister of foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 29th June 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The United Nations Convention against Corruption, adopted in New York on 31 October 2003, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Minister of Justice and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All the previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27 December 2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU 27 DECEMBRE 2005 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION, ADOPTEE A NEW YORK EN DATE DU 31 OCTOBRE 2003

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement, en ses articles 98 alinéa 3, 112 alinéa premier 189 et 201;

Considérant la Convention des Nations Unies contre la Corruption, adoptée à New York en date du 31 octobre 2003;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 juin 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier:

La Convention des Nations Unies contre le Corruption, adoptée à New York en date du 31 octobre 2003, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Ministre de la Justice et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27 décembre 2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KUWA 28/12/2005 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE KUGABANYA KUTAGIRA UBWENEGIHUGU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112-1°, iya 121-1° n'iya 201;

Dushingiye kandi ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye kugabanya kutagira ubwenegihugu yo kuwa 30 Kanama 1961;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Ukwakira 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano mpuzamahanga yerekeye kugabanya kutagira ubwenegihugu yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye kuwa 30 Kanama 1961, nk'uko agaragara ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/12/2005

Perezida wa Repbulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 28/12/2005 RATIFYING THE CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 121 paragraph 1 and 201;

Given the Convention on the reduction of statelessness adopted on 30th August 1961;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 26th October 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Convention on the reduction of statelessness, adopted by the General Assembly of the United Nations on 30th August 1961, as hereto attached, is hereby approved, ratified and takes its full and whole effect.

Article 2:

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Justice are responsible for the implementation of this Order.

Article 3:

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/12/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 28/12/2005 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION SUR LA REDUCTION DES APATRIDES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda, du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3°, 112 alinéa premier, 121 alinéa premier et 201;

Vu la Convention sur la réduction des apatrides, adoptée en date du 30 août 1961;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 octobre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

La Convention sur la réduction des apatrides, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies en date du 30 août 1961, telle qu'annexée au présent arrêté, est approuvée et ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/12/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KUWA 28/12/2005 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE AMATEGEKO AGENGA ABANTU BATAGIRA UBWENEGIHUGU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112-1°, iya 121-1° n'ya 201;

Dushingiye kandi ku Masezerano yerekeye amategeko agenga abantu batagira ubwenegihugu yo kuwa 28 Nzeri 1954;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Ukwakira 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano yerekeye amategeko agenga abantu batagira ubwenegihugu yo kuwa 28 Nzeri 1954, nk'uko agaragara ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/12/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 28/12/2005 RATIFYING THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF THE STATELESS PERSONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 4th June 2003, as amended to date, especially in its Articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 121 paragraph 1 and 201;

Given the Convention relating to the status of the stateless persons, adopted on 28 September 1954;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 26th October 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Convention relating to the status of the stateless persons, adopted on 28 September 1954, a copy of which is hereto attached, is hereby approved, ratified and takes its full and whole effect.

Article 2:

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Justice are responsible for the implementation of this Order.

Article 3:

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/12/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 28/12/2005 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION
RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda, du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98-3°, 112-1°, 121 et 201;

Vu la Convention relative au statut des apatrides, adoptée le 28 septembre 1954;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 octobre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

La Convention relative au statut des apatrides, adoptée le 28 septembre 1954, telle qu'annexée au présent arrêté, est approuvée, ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/12/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO KUWA 28/12/2005 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA YEREKEYE GUKURAHU UBUCAKARA, ICURUZWA RY'ABACAKARA N'IBINDI BIKORWA BIFITE AHO BIHURIYE N'UBUCAKARA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112-1°, iya 121-1° n'ya 201;

Dushingiye kandi ku Masezerano y'inyongera yerekeye gukuraho ubucakara, icuruzwa ry'abacakara n'ibindi bikorwa bifite aho bihuriye n'ubucakara, yashyiriweho umukono i Genève kuwa 7 Nzeri 1956;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Ukwakira 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo va mbere:

Amasezerano y'inyongera yerekeye gukuraho ubucakara, icuruzwa ry'abacakara n'ibindi bikorwa bifite aho bihuriye n'ubucakara, yashyiriweho umukono i Genève kuwa 7 Nzeri 1956, nk'uko agaragara ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubutabera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/12/2005

Perezida wa Repbulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 28/12/2005 RATIFYING THE SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SILILAR TO SLAVERY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 121 paragraph 1 and 201;

Given the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, adopted at Geneva on 7th September 1956;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 26th October 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, adopted at Geneva on 7th September 1956, as hereto attached, is hereby approved, ratified and takes its full and whole effect.

Article 2:

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Justice are entrusted with the implentation of this Order.

Article 3:

All the previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/12/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU 28/12/2005 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION SUPPLEMENTAIRE RELATIVE A L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES A L'ESCLAVAGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda, du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98-3°, 112-1°, 121 et 201;

La Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, adoptée à Genève en date du 7 septembre 1956;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 octobre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

La Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, adoptée à Genève en date du 7 septembre 1956, telle qu'annexée au présent arrêté, est approuvée, ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présenté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/12/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°03 bis/01 RYO KUWA 28/01/2006 RISHYIRAHU ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n°31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 06/01/2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo va mbere:

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora igizwe n'Abakomiseri bakurikira:

1. Prof. KARANGWA Chrysologue, Perezida;
2. Madamu HARERIMANA Fatou, Visi-Perezida;
3. Bwana BURASANZWE Oswald;
4. Bwana MUSEFANO Juvens;
5. Bwana DUSABE Gorette;
6. Bwana UYISENGA Charles;
7. Madamu NYIRACUMI Anne Marie.

Ingingo va 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo va 3:

Andi mateka yose yabanjirije iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo va 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 06/01/2006.

Kigali, kuwa 28/12/2005

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

El-Hadj BUMAYA André Habib

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N°03 bis/01 OF 28/01/2006 APPOINTING COMMISSIONERS OF THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 113 and 121;

Given the Law n°31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission, especially in its Article 8;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 06/01/2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The National Electoral Commission is made up of the following Commissioners:

1. Prof. KARANGWA Chrysologue, Chairperson;
2. Mrs HARERIMANA Fatou, Deputy-Chairperson;
3. Mr BURASANZWE Oswald;
4. Mr MUSEFANO Juvens;
5. Mrs DUSABE Gorette;
6. Mr UYISENGA Charles;
7. Mrs NYIRACUMI Anne Marie.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs and the Minister of Public Service and Labour are responsible for the implementation of this Order.

Article 3:

All other previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as from 06/01/2006.

Kigali, on 28/01/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs

MUSONI Protais

(sé)

The Minister of Public Service and Labour

El-Hadj BUMAYA André Habib

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N°03 bis/01 DU 28/01/2006 PORTANT NOMINATION DES COMMISSAIRES DE LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 121;

Vu la Loi n°31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale, spécialement en son article 8;

Après approbation par le Sénat, en sa séance plénière du 06/01/2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

La Commission Nationale Electorale est composée des Commissaires suivants:

1. Prof. KARANGWA Chrysologue, Président;
2. Madame HARERIMANA Fatou, Vice-Président;
3. Monsieur BURASANZWE Oswald;
4. Monsieur MUSEFANO Juvens;
5. Madame DUSABE Goretti;
6. Monsieur UYISENGA Charles;
7. Madame NYIRACUMI Anne Marie.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 06/01/2006.

Kigali, le 28/12/2005

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

El-Hadj BUMAYA André Habib

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2006 RYO KUWA 22/03/2006 RYEMEZA INYIGISHO N'IMPAMYABUMENYI ZITANGWA NA KAMINUZA YIGENGA YA KIGALI MU ISHAMI RY'IMBONEZAMUBANO

Minisitiri w'Uburezi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 40, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03 Kanama 2003 rigena imiterere y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n'ya 38;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n°001/17 ryo kuwa 2 Mutarama 2002 riha ubuzima gatozi umuryango "KAMINUZA YIGENGA YA KIGALI" (ULK), cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere n'ya 2;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16 Ukuboza 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo va mbere:

Iri teka riremeza Inyigisho n'Impamyabumenyi bya KAMINUZA YIGENGA YA KIGALI "ULK" mu Ishami ry'Imbonezamubano nk'uko zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi y'iyi Kaminuza yo kuwa 10 Kanama 1998.

Ingingo ya 2:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2006

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 001/2006 OF 22/03/2006 APPROVING ACADEMIC TEACHING AND DEGREES OF THE FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AT THE "UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI" (ULK)

The Minister of Education,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in its Articles 40, 120, 121 and 2001;

Given the Organic Law n° 20/2003 of 3rd August 2003 organising Education, especially in its Article 5, 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Given Ministerial Order n°001/17 of 2nd January 2002 granting legal status to the Association "UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI" (ULK), especially in its Articles one and 2;

After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of December 16, 2005;

HEREBY ORDERS:

Article One:

This Ministerial Order approves academic Teaching and Degrees of the "UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI" - Faculty of Social Sciences, as they have been adopted by the Governing Council of that University on the August 10, 1998.

Article 2:

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/03/2006

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2006 DU 22/03/2006 PORTANT APPROBATION DE L'ENSEIGNEMENT ET DIPLOMES DELIVRES PAR L'UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI, FACULTE DES SCIENCES SOCIALES

Le Ministre de l'Education,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03 août 2003 portant organisation de l'Education, spécialement en ses articles 5, 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38;

Vu l'Arrêté Ministériel n°001/17 du 02 janvier 2002 accordant la personnalité civile à l'Association "UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI" (ULK), spécialement en ses articles premier et 2;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16 décembre 2005;

ARRETE :

Article premier :

Le présent arrêté porte approbation de l'enseignement et diplômes délivrés par l'UNIVERSITE LIBRE DE KIGALI "ULK" - Faculté des Sciences Sociales tels qu'adoptés par le Conseil d'Administration de ladite Université en sa séance du 10 août 1998.

Article 2 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/03/2006

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda.
(sé)

TEKA RYA MINISITIRI N°20/16/MIN RYO KUWA 10/04/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/04/MIN RYO KUWA 24/03/2003 RISHYIRAHU IGIHE CYO KWIMENYEREZA UMWUGA W'UBUGANGA

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, 3°;

Ashingiye ku itegeko n° 30/2201 ryo ku wa 12 Kamena 2001 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'urugaga rw'abaganga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 25 n'ya 26;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 4, iya 11, iya 18 n'ya 19;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30 Nzeli 2005 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ingingo ya 2 y'Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Umuntu wese wujuje imyaka itanu (5) y'amashuri yiga ubuganga rusange muri kaminuza yemewe n'amategeko, agomba kwitabira gahunda y'umwaka umwe (1) wo kwimenyereza umwuga w'ubuganga mbere yo kwemererwa kuvura mu Rwanda.

Gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ni rimwe mu masomo agize inyigisho mu ishami ry'ubuganga rusange muri kaminuza yemewe n'amategeko mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Kwimenyereza umwuga wo kuvura bishobora gusonerwa k'umuganga wese w'umunyarwanda warangije amashuri y'ubuvuzi rusange muri kaminuza yo mu mahanga, wifuzaga gukora uwo mwuga mu Rwanda kandi akaba yarakoze umwuga w'ubuganga mu mahanga mu gihe kitari muni y'imyaka itatu (3).

Hatabangamiwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umunyamahanga wese wifuzaga kujya muri gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga aziyishyurira ibyangombwa byose bisabwa.

Ingingo ya 3:

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga rihinduwe kandi ryujujwe ku buryo bukurikira:

Gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ikurikiranwa kandi ikitabwaho na komite y'Igihugu y'icungabikorwa igizwe n'abantu bakurikira:

1. Umunyamabanga Mukuru muri Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo, Perezida;
2. Umukuru w'Ishami ry'Ubuvuzi rya Kaminuza y'u Rwanda, Visi Perezida;
3. Umuyobozi w'Ibikorwa by'ubuzima muri Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo;Umwanditsi;
4. Perezida w'Urugaga rw'Abaganga, umwe mu bagize Komite;
5. Babiri (2) mu bahagarariye abimenyereza umwuga w'ubuganga, bamwe mu bagize Komite;
6. Abayobozi b'Ikigo cy'Ubuvuzi cya Kaminuza, bamwe mu bagize Komite.

Ingingo ya 4:

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukirikira:

Mu gihe cya gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga, buri munyarwanda witabira iyo gahunda agenerwa amafaranga y'amahugurwa ahwanye n'ayo za kaminuza zemewe n'amategeko zigenera abakozi bazo bajya mu mahugurwa.

Ingingo ya 5:

Ingingo ya 18 y'Iteka rya Minisitiri n° 20/04/MIN ryo ku wa 24/03/2003 rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukirikira :

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka, mbere yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga, abimenyereza umwuga babanza kwigishwa kuri politiki y'Igihugu mu rwego rw'ubuzima, bibanda kubibazo by'ubuzima ndetse n'izindi gahunda za Leta.

Ingingo ya 6:

Ingingo ya 19 y'Iteka rya Minisitiri n°20/04/MIN ryo ku wa 24/03/2003 rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukirikira :

Narangiza kwimenyereza umwuga, uwimenyereza umwuga wese ahabwa impamyabumenyi yashyizweho umukono na Minisitiri w'Ubuzima, abisabwe na Komite y'Igihugu y'Icungamikorere, uwakurikiranye umuganga wimenyereza umwuga ndetse n'umuyobozi w'ibitaro uko kwimenyereza umwuga kwakorewemo.

Iyo mpamyabumenyi iha umuganga wimenyereza umwuga uburenganzira bwo kwemerwa nk'umuganga w'Urugaga rw'Abaganga n'Abaganga b'Amenyo n'ubwo kwandikwa mu gitabo cy'abaganga cya Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo ya 7:

Ingingo zose zibanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8:

Iri teka ritangira gukurikizwa guhera umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 10/04/2006

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N°20/16/MIN OF 10/04/2006 AMENDING AND COMPLETING MINISTERIAL ORDER N° 20/04/MIN OF 24/03/2003 ESTABLISHING INTERNSHIP FOR MEDICAL DOCTORS

The Minister of Health,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003 as amended to date, especially in its articles 120, 121 and 201;

Given the Law n° 10/98 of 28 October 1998 establishing the Art of Healing, especially in its articles 4, 3°;

Given the Law N° 30/2001 of June 12, 2001 regarding the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council, especially in its articles 25 and 26;

Given Ministerial Order N° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical Doctors especially in its articles 2,3,4,11,18 and 19;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 30th September 2005;

HEREBY ORDERS:

Article one:

Article 2 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

Any one who accomplishes five (5) years of academic medical training in general medicine from any legally recognised institution shall be required to undergo a one (1) year programme of internship before he/she can be allowed to practice medicine on the territory of Rwanda.

Medical internship programme forms an integral part of medical training curriculum offered by any recognised institution of learning in Rwanda.

Article 2:

Article 3 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

Internship for medical doctors may be waived to any medical doctor who successfully completed his/her studies in general medicine from a foreign institution, who intends to practice in Rwanda, after justifying that he/she practiced medicine in a foreign country for a period of not less than three (3) years.

Without prejudice to the provisions of paragraph one of this article, any foreigner under the internship programme is required to meet his or her expenses.

Article 3:

Article 4 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

Medical Internship shall be attended to and assessed by a national management committee composed of:

1. Secretary General from the Ministry of Health, Chairperson;
2. Dean of the Faculty of Medicine from the National University of Rwanda, Vice Chairperson;
3. Head of the Unit in charge of Health Care in the Ministry of Health, Secretary;
4. Chairperson of the Medical Council, member;
5. Two representatives of the interns, members;
6. Directors of University Teaching Hospitals, Members.

Article 4:

Article 11 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

During the programme of medical internship, each Rwandan medical intern shall receive training fees corresponding to the rules and regulations governing the University Institutions.

Article 5:

Article 18 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

Without prejudice to provisions of article one of this Order, prior to accomplishing the medical internship programme, the interns shall be introduced to the national health policies and priorities in matters of health and other government programmes.

Article 6:

Article 19 of Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 Establishing Internship for Medical doctors is amended and completed as follows:

After successfully completing the internship programme, each medical intern shall be awarded a certificate of satisfactory performance signed by the Minister having health in his / her attributions upon recommendation from the national internship management committee, the internship supervisor and the medical superintendent of the hospital where the internship was conducted.

The medical intern shall thereafter be eligible for enrolment as a medical practitioner as par the requirements of the medical council and be eligible for registration under the medical registry of the ministry having health in its attributions.

Article 7:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8:

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/04/2006

The Minister of Health
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N°20/16/MIN DU 10/04/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 20/04/MIN DU 24/03/2003 INSTITUANT L'INTERNAT MEDICAL

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisé à ce jour, spécialement à ses articles 120, 121 et 201;

Vu la loi n° 10/98 du 28 octobre 1998 portant exercice de l'art de Guérir, spécialement à son article 4, 3°;

Vu la loi n° 30/2001 du 12 juin 2001, portant organisation, fonctionnement et compétence de l'ordre des médecins, spécialement à ses articles 25 et 26 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical spécialement en ses articles 2, 3, 4, 11,18 et 19 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/09/2005 ;

ARRETE :

Article Premier :

L'article 2 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

Toute personne qui accomplit cinq (5) ans de formation académique en médecine générale dans une Université légalement reconnue, devra se soumettre au programme d'un an (1) d'internat médical avant d'être autorisée à pratiquer la médecine en territoire du Rwanda.

L'internat médical fait partie intégrante du programme de formation académique en médecine générale dispensée dans toute institution académique reconnue au Rwanda.

Article 2:

L'article 3 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

Tout médecin ayant terminé ses études de médecine générale dans une Université étrangère doit justifier qu'il a fait l'internat médical dans le cursus universitaire.

Sous réserve de ce qui est stipulé au premier alinéa, tout étranger qui voudra participer à l'internat médical le fera à ses frais.

Article 3:

L'article 4 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

L'internat médical est suivi et évalué par un Comité National de gestion composé de :

1. Secrétaire Général au Ministère de la Santé, Président;
2. Doyen de la Faculté de Médecine de l'Université Nationale du Rwanda, Vice-président;
3. Chef d'Unité chargé de Soins de Santé au Ministère de la santé, Secrétaire;
4. Président de l'Ordre des Médecins, membre ;
5. Deux représentants des médecins internes, membres ;
6. Directeurs des Centres Hospitaliers Universitaires, Membres.

Article 4:

L'article 11 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

Pendant la période de l'internat médical, chaque médecin interne rwandais recevra les frais de stage conformément aux règles en vigueur dans les institutions universitaires.

Article 5:

L'article 18 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

Sans préjudice aux dispositions de l'article premier du présent Arrêté, avant l'accomplissement de l'internat médical, les médecins internes devront être introduits sur la politique nationale en matière de la santé et la priorité sera donnée au problème de la santé et autres programmes du Gouvernement.

Article 6:

L'article 19 de l'Arrêté Ministériel n° 20/04/min du 24/03/2003 instituant l'internat médical est modifié et complété comme suit :

Après avoir accompli avec succès son internat médical, chaque médecin interne reçoit un certificat signé par le Ministre de la santé sur recommandation du Comité National de Gestion de l'internat, de son superviseur et du directeur de l'hôpital où l'internat s'est déroulé

Le certificat confère au médecin interne le droit d'être éligible comme praticien par l'Ordre des médecins et d'être enregistré sur le registre des médecins tenu par le Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Article 7:

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/04/2006

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)
I